

(version on 01.01.2018)

JOINT AGREEMENTS

共同協定書

on the working conditions of riders hired by **UCI** Professional Continental Teams and UCI **WorldTeams** for the year of registration **2018** and **thereafter**.

2018年およびそれ以降の登録年のUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームおよびUCIワールドチームに雇用された競技者の労働条件について

Signatories:

調印者

- Cyclistes Professionnels Associés [Associated Professional Riders], hereinafter referred to as CPA, プロフェッショナル自転車競技者協会[連合したプロフェッショナル自転車競技者], 以下CPAとする,
- Association Internationale des Groupes Cyclistes Professionnels [International Association of Professional Cycling Groups], hereinafter referred to as AIGCP, 国際プロフェッショナル自転車競技チーム協会[国際プロフェッショナル自転車競技チーム協会], 以下AIGCPとする,

(text modified on 01.01.13)

Chapter I: GENERAL PROVISIONS

第 I 章: 一般条項

SCOPE

範囲

Art. 1

This agreement establishes the standards governing the working conditions of rider employed by a team registered or intending to register with the International Cycling Union (known by the French acronym UCI) as a UCI WorldTeam or a UCI Professional Continental Team under Chapter XV or XVI of Part II of the UCI Cycling Regulations.

この協定書は、国際自転車競技連合(仏語の略号UCIで知られる)自転車競技規則第二部第XV章または第XVI章下にUCIワールドチームあるいはUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームとして登録した、あるいは登録する事を意図するチームに雇用された、競技者の労働条件を統制する標準を確立するものである。

It shall be binding for each team in its capacity as employer, in the person of its paying agent (hereinafter referred to as the team), and each rider employed by the team (hereinafter referred to as the rider). It shall not apply to riders employed by a team but who do not participate in international road races. However, a single participation by such a rider in an international road race during the year of registration shall suffice to make this agreement applicable to him during the whole year.

これは、雇用主、支払責任者としての役割における各チーム(以下、「チーム」とする)および「チーム」に雇用された各競技者(以下、「競技者」とする)を拘束する。これはチームに雇用されながらも国際ロード・レースに参加しない競技者には適用しない。しかし、そうした競技者による登録年中の国際ロード・レースへの1回の参加は、年間を通じてこの協定を適用するに十分な理由となる。

The stipulations of this agreement shall be added to those of the UCI regulations. In the event of inconsistency, the UCI regulations shall apply.

この協定の条項はUCI規則に加えられるものとする。不一致があった場合は、UCI規則を適用する。

Art. 2

This agreement shall apply for the year of registration 2018 and the following, without prejudice to Article 10.

この協定は、第10条を毀損することなく、2018およびそれ以降の登録年に適用する。

The signatories undertake to renegotiate in good faith for the subsequent years, or if no changes are requested, to extend this agreement at its expiry for a further period to be defined.

調印者は、引き続き数年の間誠実に再交渉することを約束する。あるいは変更の要請がない場合、追って定める期限に

満了するまでこの協定を継続する。

(text modified on 01.01.13)

COMPULSORY FORCE 強制力

Art. 3

Any derogation from the provisions of this agreement to the detriment of the rider shall be null and void. Any and all advantages or agreements that can favour the rider beyond the provisions of the present agreement shall remain valid.

競技者に損失を与える、当協定書の条項を損なうものは無効とされる。当協定の条項を超えて「競技者」に利するいかなる優位性あるいは協定も、有効なままであるものとする。

DISPUTES 争議

Art. 4

Any and all disputes between the signatories about this agreement shall, at the request of one of the parties, be submitted to the Arbitral Board of the UCI following the procedures provided for in articles 12.3.008 and following of the cycling sport Regulations of the UCI.

この協定に関する調印者間のいかなる争議も、当事者の一方の要求により、UCI 評議会調停委員会に、条項12.3.008に規定するところ、およびUCI自転車競技規則に従って、付託されるものとする。

A dispute between a team and a rider over their work relationship shall be submitted to the Arbitral Board of the UCI or to the authority specifically designated by the competence clause provided in the contract, provided it is compliant with the UCI regulations. Insofar as the measure or the solution of the dispute depends on the interpretation of this agreement, the different authority to which the dispute is submitted may in any case request an imperative opinion from the Arbitral Board of the UCI.

チームと競技者間の労使関係における争議は、UCI調停委員会またはその契約書、UCI規則に従って規定される相当条項により明確に指名される権威機関に付託されるものとする。当協定の解釈に拠るところの争議の措置あるいは解決の範囲では、争議を付託される種々権威機関は、いかなる場合もUCI調停委員会よりの命令的な意見を求めることができる。

Under no circumstances may the contract contain a jurisdiction clause regarding disputes between a rider and a team which would designate a tribunal other than the civil court where the rider resides, the arbitral tribunal of the rider's federation, the Arbitral Board of the UCI or the CAS.

いかなる事情でも、チームの間に論争について、契約には競技者居住地の民事法廷以外の裁判所、競技者の連盟の仲裁裁判所、UCIの調停委員会またはCAS以外を指定する裁判管轄条項を含まない。

(text modified on 01.01.10; 01.01.13).

Art. 4 bis

In any case, either party may, regardless of an eventual consent from the other party(ies) involved in a dispute over their work relationship, preliminarily contact a designated mediator registered on a public list of mediators agreed by the CPA and the AIGCP. The selected mediator, within 90 days from receipt of the mediation request, will submit a mediation proposal to the parties. The parties shall maintain full discretion as to whether they accept the mediation proposal and, if so, the mediation agreement shall have the effect of a binding contract between the parties.

The mediator may at any time close the mediation proceedings and give formal authorisation to the parties to start ordinary proceedings in compliance with their contractual agreement, without prejudice to a party's right to do so at an earlier stage as the case may be according to the legislation applicable to the contractual relationship.

いかなる場合も、仕事関係についての争議に関わるいずれの当事者も他方の当事者からの最終的同意にかかわらず、調停者との最初の接触は、CPAとAIGCPが承認した調停者の公的リストに登録された調停者とする。

選任された調停者は、調停請求の受領から90日以内に、両当事者に調停案を提出する。

両当事者は、彼らが調停提案を受け入れるか、もしそうならば調停協定の拘束力のある効果が当事者間の契約に及ぶかについて、完全な裁量権を維持する。調停者は随時、調停手続きを終了し、契約関係に適用可能な法律に従い事案の初期の段階で調停に入る両当事者の権利を損なうことなく、彼らの契約上の協定に従って通常の調停手続きを開始するための公式認可を両当事者に与えることができる。

In any case, the mediator shall draw up a summary of the mediation proceedings, including the arguments put forward by the parties, either in the mediation proposal or the termination order, as the case may be.

いずれにせよ、調停者は、事情に応じて調停提案または中止命令において両当事者により提議された議論を含む調停手続きの要約を作成するものとする。

The consultation before the mediator shall be free for the parties and all related costs shall be borne by the CPA and the AIGCP.

調停者の事前の協議は両当事者に対して無料であり、すべての関連費用はCPAとAIGCPが負担するものとする。

(article introduced on 01.01.18)

Chapter II: WORKING CONDITIONS

第II章:労働条件

HIRING

雇用

Art. 5

Hiring shall take place by means of an individual contract concluded by and between the rider and the team.

雇用は、「競技者」と「雇用主」間で、それらにより締結された個別契約により生ずるものとする。

The contract shall be drawn up in writing by means of a form corresponding to the sample contract agreed by and between the signatories and approved by the UCI as an insertion in its regulations as a standard contract.

契約書は、「競技者」と「雇用主」間で同意され、UCIがその規則に標準契約書として挿入することにより承認した、契約書見本に対応する様式により作成されるものとする。

Contracts shall be drawn up in at least 3 copies:

- 1 for the team;
- 1 for the rider;
- 1 for the auditor approved by the UCI.

契約書は最少3部作成する:

- 1部は「チーム」のため;
- 1部は「競技者」のため;
- 1部はUCI 指名の監査人のため。

The contract shall be typed. Each page shall be numbered and shall indicate the total number of pages in the contract. The rider and the paying agent shall sign each page of the contract.

契約書はタイプされるものとする。各ページは契約書の総ページ数と該ページ番号を表示しなければならない。「競技者」と「支払責任者」は契約書の各ページに署名しなければならない。

Clauses of the contract on a page which has not been signed by the rider may not be invoked against him; the rider may take advantage of them.

「競技者」により署名されていないページにある契約条項は彼に対して行使されない; 「競技者」はそれらを利用することができる。

TERM AND END OF THE CONTRACT

契約の期間と終了

Art. 6

Contract shall be for a specified period ending on 31 December.

It follows that in terms of the nature of the contract, it can never be interpreted as permanent or of an indefinite duration.

契約は12月31日に明記された期間で終了するものとする。

契約の用語の性質により、それが決して永久的または不明確な期間と解釈することはできない。

Contracts coming into force before 1 July of the registration year shall be valid at least until 31 December of the same year. For a new professional, the contract shall be valid until at least 31 December of the following registration year.

契約年の7月1日以前に発効した契約は少なくとも同年の12月31日まで有効でなければならない。新プロフェッショナルにおいては、契約は少なくとも翌年の12月31日まで有効でなければならない。

Contracts coming into force after 30 June shall be valid at least until 31 December of the following registration year and, in the case of a new professional, until 31 December of the year after that.

6月30日以降に発効した契約は少なくとも翌年の12月31日まで有効でなければならない。新プロフェッショナルにおいては、翌々年の12月31日まで有効でなければならない。

(text modified on 01.01.18)

Art. 7

1. The status of new professional is given to any rider who joins a UCI WorldTeam or UCI Professional Continental Team for the first time no later than during his twenty-fifth year.

25歳以前に初めてUCIワールドチームあるいはUCIプロフェッショナル・コンチネンタル・チームに加入するいかなる競技者にも、新プロフェッショナルの身分が与えられる。

For the application of this article the date of joining shall be the date on which the rider's contract comes into force.

この条項の適用に当たっては、加入の日付は「競技者」の契約が発効する日付とする。

The age of the rider is determined by the difference between the year of his hiring and the year of his birth.

「競技者」の年齢は、競技者の生年と彼が雇用された年の差により決定する。

2. The status of new professional ends:

新プロフェッショナル身分の終了:

a. If the contract comes into force before 1 July: on 31 December of the subsequent registration year;

契約が7月1日以前に発効する場合: 契約翌年の12月31日

b. If the contract comes into force after 30 June: on 31 December of the second subsequent registration year.

契約が6月30日以降に発効する場合: 契約翌々年の12月31日

During this period the rider shall retain the status of new professional even if:

この期間中は「競技者」は下記の場合を除いて新プロフェッショナルの身分を保持するものとする:

a. The rider reaches the age of 26 during this period;

該期間内に「競技者」が26歳に達する;

b. The contract is terminated early and the rider changes team.

早期に契約が終了し、「競技者」がチームを変更する。

3. If, at the time that the new professional's contract comes into force, the remaining term of the contract between the paying agent and the principle partner or contracts between the paying agent and the two principal partners is less than the duration of the contract as determined under the first paragraph of point 2 above but equal to at least one year, the duration of the new professional's contract may be limited to the remaining duration of the contract with the principal partner or the longer of the contracts with the two principal partners.

もし、新プロフェッショナルとしての契約が発効した時点で、支払責任者と主要パートナーとの契約あるいは支払責任者と2つの主要パートナーとの契約の残余期間が、上記の第2項の最初の節による契約期間あるいは1年より短い場合、新プロフェッショナルとしての契約期間は、主要パートナーとの契約残余期間あるいは2つの主要パートナーとの契約の内長期の方の残余期間に限られ得る。

If, on expiry of the contract between the paying agent and the principle partner or the contracts between the paying agent and the two principle partners, the team continues its activities or the paying agent continues its activities in another team, he must reemploy the rider at that rider's request for at least one year and under conditions which may not be less favourable to the rider.

もし、支払責任者と主要パートナー間の契約あるいは支払責任者と2つの主要パートナー間の契約が満了した時点で、

「チーム」が活動を継続する、あるいは支払責任者がその活動を他のチームにおいて継続する場合、その「競技者」が要望するなら、チーム/支払責任者は最少1年間、「競技者」が不利にならない条件で再雇用しなければならない。

(text modified on 01.01.13)

Art. 8

The contract of employment shall not provide a trial period.
雇用契約は試用期間を与えないものとする。

Art. 9

Before 30 September prior to the end of the contract, if the contract has not already been renewed, each party shall inform the other in writing of their intentions as regards any renewal of the contract. A copy of this document shall be sent to CPA.

9月30日以前で契約終了前に、契約が未更新である場合、「各当事者」は他方に、契約更新に関する意向を書面にて通知するものとする。この書類の写し1通はプロフェッショナル自転車競技者協会(CPA)に送付しなければならない。

(text modified on 1.10.09).

TERMINATION OF CONTRACTS

契約の終了

Art. 9 bis

The Employer may terminate the present contract, without notice or liability for damages, in the event of serious misconduct on the part of the Rider or of suspension of the Rider under the terms of the UCI regulations for the remaining duration of the present contract. In case the suspension imposed on the rider is subsequently cancelled or rescinded according to a final and binding decision, the Rider will be entitled to compensation corresponding to the remuneration due to him by the Team from the date of termination until the natural expiry date of the contract.

雇用者は、競技者側の重大な非行またはUCI規則に関しての競技者の資格停止の場合に、通知または損害賠償責任なしで現契約の残存期間に契約を終了することができる。競技者に課された資格停止が、最終的で拘束力のある決定に従って後に取り消されるか無効となった場合に、当該競技者は契約終了の日から契約の自然な有効期限までの報酬と一致している補償をチームから与えられるであろう。

(article introduced on 01.01.18)

REMUNERATION, BONUSES AND PRIZES

報酬、ボーナスおよび賞金

Art. 10

The rider shall be entitled to a fixed remuneration, the annual minimum gross amount of which shall be fixed as follows:

「競技者」は固定報酬を得る権利があり、その年間最低総金額は下記のとおり設定される:

	UCI Professional Continental Teams UCI プロフェッショナルコンチネンタルチーム		UCI WorldTeams UCI ワールドチーム	
	Neo-professionals ネオプロフェッショナル	Other その他	Neo-professionals ネオプロフェッショナル	Other その他
	Employed 被雇用者			
2018	25'806 €	30'855 €	30'839 €	38'115 €
2019	26'322 €	31'472 €	31'609 €	39'068 €
2020	26'849 €	32'102 €	32'400 €	40'045 €
164%	Self-employed (as per 2.15.115 bis & 2.16.036 bis) 自営業者(条項 2.15.115bis および 2.16.036bis による)			
2018	42'322 €	50'602 €	50'575 €	62'509 €
2019	43'168 €	51'614 €	51'840 €	64'071 €
2020	44'032 €	52'647 €	53'136 €	65'673 €

The remuneration for the following years will be negotiated by the parties and will be subject to an amendment to this agreement. In the event that no agreement can be found, the amounts of 2020 will remain in force.

この年以降の報酬は当事者間で協議し、当協定の改訂を条件とする。なんら合意が得られない場合、2020年の額が有効となる。

In particular situations and in the interest of the development of cycling, the Professional Cycling Council may decide exemptions on the joint proposal of the signatories of this agreement.

特別な状況で、自転車競技発展に利する場合、プロフェッショナル自転車競技評議会はこの協定の調印者の共同提案について免除を裁定できる。

(text modified on 15.6.08; 01.07.09; 01.01.13; 01.01.18).

Art. 11

The fixed remuneration shall be paid in cash, in the currency stipulated in the contract.

固定報酬は、契約で規定された通貨での現金で支払われるものとする。

The payment must be made by transfer on the rider's bank account as indicated in the contract. Only the proof of the execution of the bank transfer shall be accepted as proof of payment.

支払いは契約で示されるように「競技者」の銀行預金口座への振込みによらなければならない。銀行口座振替の実行の証明だけが支払いの証明として認められるものとする。

The fixed remuneration shall be paid to the rider in equal monthly payments, remitted at the latest by the fifth day of the next month.

固定報酬は、遅くとも次月の5日までに支払われる、均等な月払いで「競技者」に払われるものとする。

In the event of late payment of his remuneration or any benefit due, the rider has the automatic right without any formality, to increases and interest of 5% per year.

報酬あるいはすべての払われるべき利益の支払いに遅延があった場合、「競技者」は正式手続きなしに年5%の割増金および利子についての権利を持っている。

(text modified on 01.10.09; 01.01.18).

Art. 12

The team and the rider may agree, in addition to the fixed salary, the payment of bonuses and other benefits that depend on the rider's individual results and performance or the results and performance of the team.

「チーム」と「競技者」間で、固定報酬に加えて、「競技者」の個人成績・成果あるいは「チーム」の成績・成果に因るボーナスおよび他の手当での支払いについて合意することができる。

Art. 13

The prizes are the sums of money remitted by the organisers of cycling races. The prizes shall be remitted by the organisers to the national federation of the country of the race or to a collecting organisation appointed by this national federation and approved by the Professional Cycling Council. 賞金は、自転車レースの主催者により送金された金銭の合計である。賞金は、レースの行われる国の国内連盟、あるいは、この国内連盟に指定され、プロフェッショナル自転車競技評議会に承認された集金組織あてに、主催者より送金されなければならない。

(text modified on 01.01.13)

Art. 14

All bonuses, compensation, prizes or other benefits in cash or in kind shall be over and above the fixed salary and shall not be imputed on said salary nor taken into consideration for its calculation.

現金あるいは物品によるすべてのボーナス、報酬、賞金あるいは他の利益は固定報酬に加えられなければならない、俸給に帰されたり、その計算に算入されたりしてはならない。

Art. 15

A detailed pay slip shall be remitted to the rider at the time of each payment.

詳細な給与明細書は、各支払い時に競技者に送付されるものとする。

Art. 15 bis

The team is obligated to settle all travel expenses incurred by the rider in the course of his work activity. These expenses include, at the very least, train or flight tickets, as well as costs for parking, taxi and car fuel.

チームは、競技者の仕事活動の過程において発生したすべての旅行経費を支払うことを義務づけられている。これらの経費には少なくとも鉄道または航空の切符と同じく駐車、タクシー、および車の燃料のための経費を含む。

(text modified on 01.01.13)

CONDITIONS OF WORK AND OF REST

労働と休養の条件

Art. 16

The annual number of competition days and their planning are the team's responsibility, taking into account the UCI regulations.

年間の競技日数とその計画作成は、UCI 規則を考慮に入れて、「チーム」の責任である。

The planning must take into account the recovery periods needed for the rider to enjoy the necessary rest for his physical balance.

計画作成には、身体的均衡のために「競技者」が必要とする休息を享受するために必要な回復期間を考慮に入れなければならない。

The team must send the rider an annual certificate which confirms the number of competition days the rider has taken part in during the season. If this number is thirty or more, it suffices to certify that the rider has taken part in a minimum of thirty competition days.

チームは、競技者がシーズン中に参加した競技日数を確認する年間の証明書を競技者に送らなければならない。この日数が30日以上であるならば、競技者が最小限30競技日に参加したと保証するために十分である。

(text modified on 01.01.13)

Art. 17

The rider shall be entitled to minimum of 35 vacation days per year.

「競技者」は最少年間35日の休日をとる権利を有する。

The holiday periods shall be taken, in agreement with the teams, depending on the competitions and the training sessions.

競技とトレーニングにより決まる休暇期間を、「チーム」との合意によりとらなければならない。

Under no circumstances shall the holiday period be substituted by economic compensation.

休暇期間はいかなる状況でも決して経済的代償により代替させられないものとする。

Art. 18

Once a year, the rider has the duty to attend the annual general meeting and the meetings convened by the CPA and its member organisations. The team shall exercise no pressure or constraint on the rider to dissuade him from attending.

1年に一度、「競技者」は、CPAとその加盟組織が召集する諸会議と年次総会に出席する義務を持つ。「チーム」は、「競技者」に出席を思いとどまらせるために圧力や強制を行使してはならない。

These meetings shall under no circumstances interfere with the sporting activity of the rider.

これらの会議はいかなる状況でも決して「競技者」のスポーツ活動を妨げてはならない。

(text modified on 01.01.13)

Art. 19

The rider shall be entitled to continue and to improve his cultural education. The team shall not object to the continuation of studies, provided they do not interfere with the sporting activity scheduled in the planning.

「競技者」は、教養教育を継続および向上させる権利を有する。「チーム」は勉学の継続が計画作成において予定されたスポーツ活動を妨げないならば、これに反対してはならない。

Art. 20

The team and the rider shall take all the necessary measures to avoid, under any and all circumstances, risks for rider's health according to the UCI regulations.
「チーム」と「競技者」は、UCI規則に従い、いかなる状況においても、競技者の健康への危険性を避けるために必要な方策をとらなければならない。

COMPENSATION OF SALARY, INSURANCE AND SOCIAL BENEFITS

給料、保険および社会保険の補償

Art. 21

A rider prevented temporarily from carrying out his activity for no fault of his own, owing to illness, injury or accident, shall be entitled to his full (100%) remuneration during a period of 3 months and 50% of his remuneration during another period of three months without the amount to be paid being less than the minimum salary stipulated in article 10.

本人の過失なく、疾病、負傷あるいは事故により一時的に活動遂行を妨げられた「競技者」は、3ヶ月間は全報酬額(100%)を、さらに3ヶ月間は報酬額の50%、ただし第10条に規定される最低給料を下回ることなく、支払いを得る権利を有する。

This entitlement shall come to an end at the end of his disablement or of the contract. It is renewed for a fresh disability having another cause than the previous one.

この権利は、活動の障害の終了あるいは契約の満了時に終了する。別の原因による新しい機能障害について、以前の権利とは別に更新される。

The entitlement to the salary shall be borne by the team, after deduction of insurance benefits for loss of income to which the rider may be entitled for this risk. Where applicable, the rider shall do everything necessary with a view to recourse against responsible third parties.

給料の権利は、「競技者」がこの危険に対してかけうる収入の損失のための保険金の控除後に、「チーム」により負担されなければならない。適用できる場合、責任がある第三者に対して訴える目的を持って、「競技者」は必要なすべてのことをしなければならない。

Industrial disablement shall be duly established. The team may require the rider to undergo a physical examination administered either by a doctor designated by mutual agreement or by a medical officer accredited according to the applicable social security system or, in the absence thereof, a doctor designated by the president of the UCI Medical Commission at the request of the first party to take action.

就労不能は立証されなければならない。「チーム」は「競技者」に、相互の合意により指名された医師、あるいは該当する社会保障制度により公認された保健所員、あるいはそれらがいない場合は、行動を起こす第1当事者の要請によりUCI 医事委員会の委員長が指名する医師が管理する身体検査を受けることを要求できる。

(text modified on 01.01.13)

Art. 22

1. The team shall make sure that the rider is protected by social insurance.

「チーム」は「競技者」が社会保険によって保護されることを確認しなければならない。

2. The team shall make sure that it is in compliance with social security legislation applicable to it in its capacity as an employer, so that the rider will be entitled to the benefits granted by law to fulltime workers.

「チーム」は、「競技者」が法律により常勤労働者に与えられた利益を得る権利を与えられるように、チームの法的資格においてそれに適用できる社会保障の法律に従っていることを雇用主として確認しなければならない。

3. In the case where the rider is not covered by the legal social security system, the team must take out, at its expense, the following insurance cover:

「競技者」が法的な社会保障制度によって保護されない場合、「チーム」はその支出において以下の保険による補償を契約しなければならない:

1. an insurance policy covering the costs of health care (doctor, medicines, etc.) for the rider, for a sum of € 100'000 per year and per rider.

「競技者」のために、年間競技者1名当たり合計100,000 ユーロの医療(医師、医薬品など)の費用を補償する保

険証書.

2. an insurance policy providing for the payment of a pension, annuity or capital at the earliest possible date after his career as a professional rider ceases, whose premium shall represent at least 12% of the gross annual salary, limited to three times the minimum amount provided for in article 10.

プロフェッショナル競技者としての経歴が終了した後の最も早く可能である日付における恩給、年金あるいは資産の支払いを規定している保険証書。この保険料は最少で年収全体の12% 相当額で、第10条で規定されている最少額の3倍に制限される。

If, in these cases, the insurance policy is of a type that must be taken out by the rider himself, the team will make sure that the rider contracts this insurance, and will pay the premiums.

この場合、保険証書が「競技者」自身によって契約されなければならない形式の場合、「チーム」は「競技者」がこの保険を契約することを確認し、保険料を支払う。

4. The Team shall pay half the contributions of the insurance referred to under three hereabove:
チームは、上記の第3項に述べられる保険の掛け金の半額を支払わなければならない:

1. if the rider has been able to join, for example under an optional insurance scheme, a legal social security scheme other than the scheme under which the team is subject
例えば、チームが主体となる保険以外の随意保険、法定保険に競技者が加入できた場合、
2. if the rider's affiliation to such other legal social security scheme is mandatory
その他の法定保険に競技者の加入が義務付けられるとき。

5. The team must provide proof of the cover referred to in this article by producing the necessary certificates in the file required for the audit referred to in articles 2.15.068a and 2.16.014 of the Regulations.

「チーム」は、この条項に関する保障の証明を、必要な証明書を作成しUCI規則の条項2.15.068 と2.16.014 に参照される監査のために要するファイルに含めることにより提出しなければならない。

(text modified on 01.01.13)

Art. 23

Independently from the benefits referred to in Article 22, the team must take out, at its expense:
第22条に指示される給付とは独立して、「チーム」はその経費により下記の契約をしなければならない:

1. Life insurance, by virtue of which a sum of € 100'000 will be paid to the beneficiaries named by the rider in the policy.

生命保険、これにより合計100,000 ユーロが「競技者」によって証書中に指名された受益者たちに支払われる。

Risks relating to sports or sports activities that are not connected to the preparation, maintenance or recovery of the rider's physical condition, such as: aerial sports, mechanical sports (involving a motor vehicle, whether or not ground-based), ice sports, contact sports, potholing, rafting, rock-climbing, deep-sea diving, as a participant, instructor, official or in any function other than that of spectator can be excluded from the cover.

準備、「競技者」の健康状態の維持あるいは回復に関係しないスポーツあるいはスポーツ活動に関連する危険、例えば、航空スポーツ、機械スポーツ(自動車に関わる、地面についていなくても)、アイス・スポーツ、コンタクト・スポーツ(アメフト、ボクシング、ホッケーなど)、洞窟探検、ラフティング、ロッククライミング、深海潜水に参加者、指導者、役員あるいは観客を除く他の役割に関わることはこの補償から除外される。

2. Insurance cover by virtue of which a sum of up to € 250'000 will be paid to the rider in the case of total and permanent disability due to an accident (24-hour a day insurance); permanent disability resulting from illness or ailments caused by the practice of cycling does not have to be insured by this policy.

「競技者」が、事故(1日24時間の保証)により完全に生涯的身体障害となった場合に合計最多250,000 ユーロまで補償される保険。自転車競技練習による疾病あるいは疾患による生涯的身体障害はこの保険では補償されない。

Risks relating to sports or sports activities that are not connected to the preparation,

maintenance or recovery of the rider's physical condition, such as: aerial sports, mechanical sports (involving a motor vehicle, whether or not ground-based), ice sports, contact sports, potholing, rafting, rock-climbing, deep-sea diving, as a participant, instructor, official or in any function other than that of spectator can be excluded from the cover.

準備, 「競技者」の健康状態の維持あるいは回復に関係しないスポーツあるいはスポーツ活動に関連する危険, 例えば, 航空スポーツ, 機械スポーツ(自動車に関わる, 地面についていなくても), アイス・スポーツ, コンタクト・スポーツ(アメフト, ボクシング, ホッケーなど), 洞窟探検, ラフティング, ロッククライミング, 深海潜水に参加者, 指導者, 役員あるいは観客を除く他の役割で関わることはこの補償から除外される。

3. Hospitalization and repatriation insurance. This insurance must cover:

入院と本国送還保険. この保険は下記のことを補償しなければならない:

a) all the costs not covered by the social security relating to the rider's hospitalization, for a sum of € 100'000 per incident and per individual;

社会保障により補償されない「競技者」の入院に関連するすべての費用について, 1事故1名について, 合計100,000 ユーロ;

b) all the costs of repatriation for medical reasons or due to death, in connection with professional travel.

職業上の旅行に関連して, 医療上の理由あるいは死亡による本国送還の全費用.

Art. 24

The team must attach to each contract a list, in accordance with the enclosed sample, of the legal or contractual insurance benefits that the rider will be entitled to, and of those he will not be entitled to.

「チーム」は各契約書に, 同封の見本に従った, 法律あるいは契約による, 「競技者」が権利を持つ, そして, 「競技者」が権利を持たないところの, 保険給付のリストを添付しなければならない。

The team shall be responsible for paying the benefits that it may have wrongly listed as the rider's entitlement.

「チーム」は, 誤って「競技者」に権利があるとして記載した給付の支払いに責任があるものとする。

Art. 25

The team must be able to provide proof, at any time, of the insurance cover referred to in articles 22 and 23 for the rider-employee and, at the simple request of the employed riders, the UCI or the auditor, to the auditor accredited by the UCI.

雇用競技者のための, 条項22から23に関する保険による補償の証明を, 被雇用競技者, UCIあるいは監査人の簡易な要求時に, UCIが公認した監査人に, 随時提出できなければならない。

Art. 26

The lack of insurance or of cover is the responsibility of the party whose duty it is to contract it. The AIGCP, the CPA and the UCI are exempt from any liability. The UCI's power to request evidence is simply a right, which does not imply any obligation or responsibility.

保険あるいは補償の不足は, それを契約する義務のある当事者の責任である. AIGCP, CPA およびUCIはいかなる責任も免除される. 証拠を要求するUCI の権限は単純な権利であり, それはいかなる義務または責任を暗示しない。

* * * * *

For the AIGCP
Iwan Spekenbrink

For the CPA
Gianni Bugno

APPENDIX 1

LIST OF INSURANCES

保険一覧表

The team certifies that the rider,
「チーム」は下記「競技者」について次の事項を証明する。

Last Name:.....First Name:.....Date of birth:.....,
will benefit, as a result of his job, from the following insurances or benefits (for riders who do not have a legal social security system, the team states that it was given a proof of the following insurances or benefits):

姓:..... 名:..... 生年月日:..... , は彼の仕事の結果として, 下記の保険あるいは給付金からの利益を得る(法的社会保障制度を持たない競技者のため, 「チーム」は下記の保険あるいは給付についての証明を与えられたと声明する):

(each box have to be filled in with "yes" or "no" depending on the case)
(実情により各欄に"yes"または"no"を記入する)

Insured risks / benefits* 保証される危険 / 給付*	In accordance with the legislation (indicate the country) 法律によるもの(国を表示)	In accordance with a contractual insurance** 契約した保険によるもの**
1. accident at work 仕事上の事故		
2. professional sickness 職業上の疾病		
3. health care (doctor, medicine) 健康管理 (医師, 薬品)		
4. hospitalization 入院		
5. compensation for industrial disability 就労不能の補償		
6. family allowance payments 家族手当の支給		
7. unemployment 失業手当		
8. pension plan 年金計画		
9. reversionary annuity 生存者年金		
10. orphan annuity 孤児年金		
11. health care insurance (art. 22.3.1) (only for the rider who does not have a legal social security system) 健康保険(条項22.3.1) (法的社会保障制度を持たない競技者のみ)		
12. contingency insurance (art. 22.3.2) (only for the rider who does not have a legal social security system) 養老年金(条項22.3.2) (法的社会保障制度を持たない競技者のみ)		
13. decease insurance (art. 23.1) 生命保険(条項23.1)		
14. disability insurance (art. 23.2) 障害者保険(条項23.2)		
15. hospitalization insurance (art. 23.3 a) 入院保険(条項23.3a)		
16. repatriation insurance (art. 23.3 b) 本国送還保険(条項23.3b)		
17. others その他		

* The scope of the coverage depends on the legal social security system in use in the different

countries. Therefore some risks may not be insured. Refer to the joint agreement and to the UCI Regulations for the minimum coverage.

補償の範囲は、種々の国々において適用される法的な社会保障制度に依存する。したがってある危険は保証されえない。共同協定書とUCI規則の最少補償について参照のこと。

** For insurances subscribed by the team, provide a copy of insurance policies and general conditions. For contractual insurances subscribed by the rider himself, the team has to obtain from the rider a proof signed by the insurance company, according to the attached model. This certificate has to be presented to the local auditor.

「チーム」により署名された保険について、保険証書と一般条件のコピーを提出する。「競技者」自身により契約された保険については、「チーム」は添付の見本に従い、保険会社により署名された証明書を「競技者」から入手すること。この証明書は地方の監査人に提出されなければならない。

Date: Signature of the paying agent: 日付: 支払責任者の署名:

APPENDIX 2

CERTIFICATE OF INSURANCE FOR A PROFESSIONAL RIDER

プロフェッショナル競技者のための保険の証明書

The insurance company undersigned certifies that the rider,
署名した保険会社は下記「競技者」が保証されていることを証明する、

Last Name:.....First Name:.....Date of birth:.....,
姓:..... 名:..... 生年月日:..... , は、

is insured to the company from January 1st and for the whole year 200.. for the following risks and

benefits (to the minimum)*:

200X 年1月1日より、下記の危険と給付*について保険契約をしている:

			N° of the insurance policy 保険証書番号
1. Reimbursement of expenses for health care 医療のための支出の償還	Expenses concerning doctor and medicine for the rider for an amount of € 100'000 per year 年間合計 100,000 ユーロまでの、「競技者」に対する医師と医薬品に関する費用	In accordance with joint agreement art. 22.3.1 共同協定書・条項 22.3.1 に従う	
2. Pension plan 年金計画	Conditions/ minimum coverage: • Payment in capital or annuity form • Payable at the earliest at the end of the professional cycle career • Annual contribution representing at least 12% of the annual gross salary or fees, limited to 3 times the minimum amount 条件 / 最少補償額 資産または年金の形での支払い プロフェッショナル競技者経歴終了時の最も早い時期に支払われる 年間の給料あるいは手当て総額の少なくとも 12% 相当額の掛け金年額、最小限の総額の 3 倍に制限される	In accordance with joint agr. art. 22.3.2 共同協定書・条項 22.3.2 に従う	
3. Decease insurance 生命保険	In case of death of the rider, payment of € 100'000 to the interested parties named by the rider. Some risky activities may be excluded (see joint agreement) 「競技者」死亡時に、「競技者」指定の受取人に 100,000 ユーロが支払われる。危険な活動は除外される(共同協定書参照)	In accordance with joint agr. art. 23.1 共同協定書・条項 23.1 に従う	
4. Disability insurance 身体障害保険	In case of total and permanent disability of the rider due to an accident (round the clock), payment of € 250'000 to the rider. 事故(24 時間保障)により「競技者」が一生涯の完全障害となったとき、250,000 ユーロが「競技者」に支払われる	In accordance with joint agr. art. 23.2 共同協定書・条項 23.2 に従う	
5. Reimbursement of hospitalization expenses 入院費用の償還	Hospitalization expenses for an amount of € 100'000 per disaster 1 災害につき、100,000 ユーロまでの入院費用	In accordance with joint agr. art. 23.3 a) 共同協定書・条項 23.3a に従う	
6. Reimbursement of repatriation expenses 本国送還費用の償還	Repatriation expenses of the rider for medical reasons or in case of decease during professional trips 職業上の旅行中の医学的理由あるいは死亡による本国送還費用	In accordance with joint agr. art. 23.3 b) 共同協定書・条項 23.3b に従う	

This certificate is delivered in order to allow the rider to prove to his team and to the authorities of control of the professional cycling that he fulfils the registration conditions fixed by the UCI Regulations for the season 20... These Regulations refer for minimal insurance coverage to the Joint

Agreement concerning the working conditions of the riders. This certificate will not be used for any other purposes.

この証明書は、UCIが200X シーズンについて設定した登録条件を満たしていることを、「競技者」が「チーム」およびプロフェッショナル自転車競技の管理を管轄する機関に証明できるようにするために送付される。これら規則は最小の保険担保のために「競技者」の労働条件に関する共同協定書を参照する。他のいかなる目的のためにも使用されない。

Comments / observations of the insurance company:

保険会社によるコメント/所見:

Place and date of creation of the certificate:

証明作成の場所と日付:

Stamp and signature of the insurance company:

保険会社の社印と署名:

Contact person:

連絡者:

Exact address:

正確な住所:

Tel. number:

電話番号:

* Cross out the risks / benefits not covered by the insurance company. 保険会社により保障されない危険/給付は線を引いて消す。